

## Report Abbi

In the northern part of Tokyo lies a calm place where one can discover the essence of Japan. Just wandering the narrow streets, walking by Japanese houses and gardens as picked from a Ghibli movie you feel that you have left the rest of Tokyo and entered a small isolated town.

### アビーの報告

東京都の北部に、日本本来の姿を発見できるような、静かな地区があります。狭い通りを歩き、昔ながらの日本家屋や、まるでジブリの映画から出てきたような庭を目にしながら歩いていると、大都会・東京ではなくて、どこかの小さな町に入り込んだかのような気がしてきます。

### Starting with the sweets at Amesaiku,

We enter a small shop which has a small table with a few chairs, it feels really Japanese. There is a counter with a kitchen behind it and on the walls tigers, elephants, frogs and mermaids are standing on rows. And they look delicious. This cozy little shop sells lollipops, you may request almost any animal you can think of. The owner has been educated the art called Amesaiku which can be translated as “Candy crafting”. He has been studying real animals, their shapes, details and even how they move in order to make these lollipops. He asks us what we want and Camilla replies that she wants a unicorn. He starts by taking up a part of a white dew that lies in a hot kettle, he stretches it out and fold it in over and over again so that it gets the right consistence and shine, then he shapes a ball and puts it on a stick. And now the craftsmanship starts, he takes a scissor and starts cutting out a shape, the unicorns head is merging and a beautiful mane, soon the legs and the tail. He cuts, twists and turns the dew and the pink beautiful unicorn is shaped into a running pose, we can only admire the result.



The dew has to be very hot while he shapes it, from the moment he takes it up he have less than three minutes to finish his work before it gets to stiff to work with. The Amesaiku has been a long Japanese tradition and it started as a rod shaped candy you could buy when you visited the shrines in old Japan, it became a success and during the Edo period Amesaiku artists started to shape the candy into more complex shapes such as animals and flowers. It is really interesting to see how the candy ball becomes an animal, and it tastes really good too. But I don't want to eat it as it is a shame to break such a beautiful piece of art. I ordered a blue shark and we once more watched him work his way giving it shape. We thank the owner and leave the cozy little shop to continue our journey on the narrow streets between Sendagi and Nezu.

### 飴細工のお店からスタート

私たちはまず、小さなテーブルといくつかの椅子がある小さな店に入りました。とても日本を感じさせる店です。奥にキッチンをついたカウンターがあって、壁には、トラやゾウ、カエル、人魚などが整然と並んでいます。とてもおいしそうです。この居心地のいい店が売っているのは飴。頼めばどんな動物の形にもしてくれるのです。店主は「飴細工」と呼ばれる技術を体得しており、実際の動物について、その形や細部、生態まで研究して飴づくりに活かしています。どんな動物の飴がいいかと聞かれたので、カミラは

ユニコーンがいいと答えました。店主はさっそく、熱いヤカンに入った白い液体の飴をつまむと引き延ばし、何度もたたんで形を整えて輝かせて球にすると、棒の先に刺しました。さあ、ここからが職人芸です。彼はハサミを手にとると、飴を切りながら動物の形にしていけます。すぐにユニコーンの頭と美しいたてがみが現れ、次いで脚とシッポが出てきました。飴を切ったりひねったりしているうちに、美しいピンク色の、走るユニコーンの姿になっていきます。その仕上がりにはただ驚くばかりです。

細工をしている間、飴はとても熱い状態でなければならず、手に取ってからわずか3分程度で形を完成させないと、硬く固まってしまいます。飴細工は長い歴史を持つ日本の伝統文化で、当初は寺を訪れた時などに買えるような棒状の飴から始まりましたが、やがて人気が高まり、江戸時代に入ると、動物や花のようなより複雑な形に飴を細工する飴細工師たちが登場しました。飴の玉が動物の形になっていく様子を見ているのはとても楽しいものです。もちろん、なめてもおいしいのですが、これほど美しい芸術作品をなめて壊してしまうのは気が引けてしまいます。私は青いサメをお願いし、店主が形を整えていく見事な仕事ぶりにもう一度目を奪われました。

私たちは店主にお礼を言って、居心地の良い小さなお店をあとにし、千駄木と根津の間に広がる狭い通りの旅を続けました。

A big building is standing next to a parking lot, it doesn't look like anything special on the outside but after walking inside we are welcomed to a calligraphy class, the Teacher \*\*\*\*\*-san has been teaching calligraphy both in Japan and abroad, she is a very skillful writer and holds classes here in \*\*\*\*\*. We sit down on tatami in a room with tables and she hands us paper, ink brushes and other things necessary for writing or should I say painting calligraphy. The Kanji we should paint today is Eien, the



sign for endless, or forever. We learn how to hold the brush right, how to paint the different strokes and the teacher correct us afterwards. It is hard to paint in the right way and the Kanji we draw is chosen as the first one to draw for a special reason, it contains 7 different strokes which are all the strokes one have to master in order to write any Kanji. After drawing for a while we have a tea break with the other students, we drink traditional green tea and eat Japanese Sweets and crackers. It is a calm and peaceful atmosphere in the room and I could sit there paint all day long but as we still have a lot to see, it is time to move on.

駐車場の横に大きな建物があります。一見、何ということのない建物なのですが、中に入ると書道教室になっていました。先生の\*\*さんは日本国内や外国で書道を教えてきた才能あふれる書道家で、ここで教室を開いているのです。私たちが机の並んだ畳敷きの部屋に座ると、先生から紙と筆など、文字を書くのに必要な品が渡されました。文字を書くというより、描くと言ったほうがいいかもしれません。今日描くのは「永」という漢字。永遠、永久という意味です。私たちは筆の正しい持ち方や筆使いを習い、先生が私たちの書いたものを修正してくれます。漢字を正しく描くのは難しく、私たちが初めて描くためにこの文字が選ばれたのには特別な理由があるそうです。つまり、この漢字では7種類の異なる筆遣いが必要で、このすべてをマスターしなければ漢字を書くことができないのです。しばらく練習したあと、他の生徒さんたちと一緒にのお茶の時間になり、日本古来のお茶と和菓子、せんべいをいただきました。部屋は静かでのどかな雰囲気でしたので、一日中いてもいいぐらいでしたが、私たちはまだまだ見に行くところがあるので、おいとましました。

Walking by what seems like an art gallery with astonishing Japanese art, we decide to enter and have a look. Inside, Allan West dressed in a kimono is welcoming us to the shop. He is a painter who specializes in creating beautiful sceneries from the Nature. The paintings look like they are taken from a book of a famous Japanese artist from the Edo period. They feel truly Japanese and are at the same time so unique and modern that I can't remember having seen them anywhere else.

Allan West tells us that a large part of his work are orders made by costumers with a wide range of requests. His goal is to satisfy the costumers wishes and at the same time express himself in his paintings. He shows us some of his drafts, paintings and tells us how he works. He starts by having a meeting with the costumer where they go through what he/she wants in the picture, then Allan makes a few drafts of the layout and makes sure that he has understood the customers wish. When the final draft is decided he starts to paint. Creating one painting it is a time consuming process which can take many months to complete.



Allan West has since his time in high school had an interest of the ingredients used by Japanese artists when painting, together with an interest for plants and nature this was what first directed him towards Japan. He graduated from Tokyo University of Arts where he attended all classes in Japanese which is a remarkable achievement. One day Allan was having conversation with his friend, he mentioned Tawara-Soutatsu and his friend replied "Tawara, who is that?" Allan became very surprised, a student at Tokyo University of Arts who does not know one of the greatest Japanese artists of the Edo period. Apparently this is not strange in Japan, children at school just learn a little about the great names of Japanese artists while focusing much more on the European ones. As great as it is that they learn about foreign history and art, I think it is important for any country to educate children in their own history, because no one else will do that. Actually I think you should google Tawara-Soutatsu right now and look at his beautiful art. After looking more at the paintings in his work shop he tells us that many of the paintings are on exhibition in NARA. It is a little bit to far to go there now but perhaps another time. It was nice to enjoy his art and I walk out thinking that I should order an Allan West painting some day.

すばらしい日本画の並ぶギャラリーのような店の前を通ったので、入ってみることにしました。中で私たちを迎えてくれたのはアラン・ウエストさん。着物姿です。彼は美しい自然の風景などを専門に描く画家ですが、ここに並ぶ作品は江戸時代の有名な日本画家たちの書物を題材にしたもののようです。その作品はまさに日本的で、ユニークであると同時にとても現代的。私が記憶する限り、このような作品は目にしたことがありません。ウエストさんは、大部分の仕事がお客からの注文で、注文の内容は多種多彩だと話してくれました。そうしたお客の願いを満足させることと、同時に絵によって自分を表現することが目標だそうです。

ウエストさんは、下書きや完成品などを見せながら、仕事の仕方について説明してくれました。まずお客さんと打ち合わせをして、相手がどのような絵を望んでいるかを話し合い、そのあといくつかの下書きレイアウトを作成し、相手の要望に合っているかどうかを確認します。最終の下書きが決定したら描き始めます。一つの絵を描くのは時間のかかる作業で、完成までには何ヶ月もかかるということです。

ウエストさんは、日本の画家たちが使う絵の具に高校生の時から興味を持ち、同時に植物や自然にも興味があって、これが日本に来る理由でした。東京芸術大学を卒業しましたが、日本語で行われる授業にすべて出席しました。それは記録に残ることだったそうです。ある日、ウエストさんが大学で日本人の友人と話している時、「俵屋宗達」の名前を口にしたら、友人は「タワラヤ…って誰？」と言ったそうです。東京芸術大学の学生が、江戸時代に生きた日本屈指の画家のことを知らないなんて…。ウエストさんはとても驚いたそうです。もっとも、こういうことは日本では珍しくなく、子供たちはヨーロッパの画家のことはたくさん教えられるんですが、日本の有名な画家のことはほんの少ししか教えられません。海外の歴史や芸術を学ぶのはもちろん素晴らしいことですが、日本に限らず、自分たちの国の歴史について子供たちに教えることも同じぐらい大切でしょう。それは自国の人以外できないことなのですから。皆さん、せっかくなので、この機会にグーグルで「俵屋宗達」を検索して、その美しい芸術に触れてみてください。その後、仕事場でさらに作品を見せていただきましたが、多くの作品は現在奈良での展示会に行っているということでした。ここから奈良までは、いささか距離がありますので行けません。また別の機会に見たいと思います。ウエストさんの作品を眺められるのは楽しい経験で、いつの日かウエストさんに絵の注文を出したいなどと考えながらお店をあとにしました。

The narrow streets takes us onward to a small shop near Tokyo University called \*\*\*\*\* , here mr. \*\*\*\* works every day creating samurai goods. His father, grandfather and so forth have been in this profession since the days when they were actually receiving orders by the Shogun of Japan. Mr. \*\*\*\*\* makes both replicas for museums and creates custom made samurai armor for collectors and others. One of his works, a replica which stands in the middle of one of his rooms took two years to build together with his brother. It is astonishing to hear how he makes an armor. A samurai suit is mainly build to withstand rains of arrows, the strongest material in such an armor is dried cow skin, which is a lot harder than one might imagine. We are also taught in how helmets are made and he even let us try one on, but first we need to but a soft towel on our head as a cushion because the helmet weights 4 kilos and is made of metal. It feels good to have it on but It must be really hard to fight in this helmet, I know now that to be a samurai one must have a really strong neck.



狭い通りを歩いていくと、東京大学の近くに\*\*という小さなお店がありました。\*\*さんが毎日、武士の身につけるものを製作しているお店です。彼のお父さん、お祖父さん、その前の代からずっとこの仕事をしていて、実際に日本の将軍からも注文を受けていたそうです。\*\*さんは、博物館用のレプリカも、収集家など向けの特注品の鎧兜も手がけています。部屋の真ん中に立っているレプリカも彼の作品で、弟さんとともに2年をかけて製作したものだそうです。鎧兜の作り方をうかがって驚きました。侍の鎧は雨や矢に耐えることを目的に作られています。鎧の中で最も強い素材は乾燥させたウシの革ですが、これは私たちの創造以上に硬くなっています。彼は兜の作り方についても教えてくれて、実際にかぶらせてくれました。かぶるには、まず頭に布を巻いてクッションにしなければなりません。兜は金属製で、重さが4キロもあるからです。かぶってみると気分はいいのですが、これをかぶって戦うのはたいへんそうだと思います。武士になるには、首を鍛えなければならぬようです。

In the same room we also see stands with miniature helmets that makes really nice souvenirs. The interest among the Japanese varies and there are always trends, right now these small helmets and miniatures are more popular he tells us.

It is fascinating to see the armor he has in his shop and I feel like I would like order myself a full originally made



samurai armor, but it takes a few years to make and it is pretty expensive. We thank Mr.\*\*\*\*\* for showing us his work and for the interesting history lesson.

同じ部屋で、ミニチュアの兜も見ることができました。お土産に最適だと思います。日本人の興味は変わりやすく、流行も常に変わりますが、今はこうしたミニチュアの兜などの模型が人気になっているというお話でした。お店の鎧兜を見るのは心躍る体験で、いつか私も本物の武士の鎧兜を注文したいと思いました。でも、製作には何年もかかり、またとても高価だそうです。私たちは、作品を見せてくれて歴史の勉強をさせていただいた\*\*さんにお礼を言って、お店をあとにしました。

It is raining outside, and there are few places that are as nice as a Sento (Japanese bath) when the rain is pouring. There is a bath that lies close to Tokyo University and when you come into the bath there is a large painting that is nice to rest your eyes on while relaxing in the hot water, and it is really hot so make sure to pour a lot of the water over you before you enter the bath. A great way to relax after a hard day at school or work.

外に出ると雨が降っていました。雨が激しくなってきた時に寄る場所として、銭湯ほど最適な場所はないでしょう。東京大学の近くに銭湯がありました。中に入ると壁一面に絵が描いてあり、お湯につかっている間、眺めていると目が休まります。でも、お湯がとても熱いので、入る前にたくさん水を浴びておいたほうがいいのかもかもしれません。学校や仕事の一日の疲れを癒すには、銭湯が役に立ちます。

After wandering this area for a day I can't help but to think that I want to live here, walk these cozy streets everyday and enjoy the many small shops and other spots that they offer. Old Japanese homes, a lot of greenery and a feeling of being far away from both school and work. I strongly recommend you to come by and see it for yourself. I am sure you will come to like it because there is something in this place for everyone to enjoy.

一日のこの地区を歩き回って、どうしてもこのへんに住みたい、毎日、居心地のいい通りを歩いて、小さな店々やたくさんある見所を巡ってみたい、と思うようになりました。古い日本家屋、あふれる緑、学校からも職場からも隔離された空気。皆さんも、ぜひその目で確かめてみてください。絶対お薦めです。ここには、誰もが楽しめる何かがあって、来てみれば必ず好きになる。そう思うからです。



Reporter:

Abbi,

I am a student of Biotechnology at KTH in Sweden and now in Japan as an exchange student at Tokyo University. I love music, especially artists such as Gackt and Larc en Ciel.

I also like Japanese word games and poems, I went to Kamakura a few months ago and I walked by a temple, I stepped inside and read a really nice poem which I still remember today.

感謝して暮らせ

この一日を

不平を言っても

同じ一日

a short free translation:

Spend this day being thankful, for even if you complain it will turn out to be the same day.

One day I hope I know Japanese so well that I can write my own texts.

I grew up in Stockholm which is the capitol of Sweden. The winters are long and dark and the summers bright and warm. There is a lot of beautiful nature and the history of Stockholm can be experienced in “old town” which is a very unique part in the heart of Stockholm. You may know Sweden through brands such as Volvo, IKEA and SAAB. And we do have very nice salmon.

報告者 アビー

私はスウェーデンのKTH（王立工科大学）でバイオテクノロジーを専攻する学生で、現在、交換留学生として東京大学に在籍しています。音楽が大好きで、Gackt やラルクアンシエルが特にお気に入りです。日本の言葉遊びや詩も大好きです。数ヶ月前に鎌倉に行き、あるお寺の前を通ったので、中に入ると、こんな素敵な詩を目にしました。今でもはっきり記憶しています。

感謝して暮らせ

この一日を

不平を言っても

同じ一日

時に、、

将来、日本語を覚えて、こんな台詞を自分で書けたらいいなと思っています。

私はスウェーデンの首都ストックホルムで育ちました。冬は長くて暗く、夏は明るくあたたかい土地です。自然が美しく、ストックホルム中心部の特別な地区「オールドタウン」ではストックホルムの歴史を実感できます。「ボルボ」や「イケア」、「サーブ」といったブランドの名前を通して、スウェーデンの事をご存知の方も多いのではないでしょうか。サケもおいしい国です。